

Porównanie tłumaczeń I Samuela 16:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy odezwał się jeden z (młodszych) sług* i powiedział: Oto widziałem syna Jiszaja Betlejemczyka, umiającego grać (na strunach), dzielnego wojownika, człowieka walecznego, rozumnego w słowie, postawnego mężczyznę – i JAHWE jest z nim.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy odezwał się jeden z młodszych sług: Ja właśnie spotkałem syna Jessaja Betlejemczyka. Ten umie grać na strunach, jest dzielny, waleczny, mądrze mówi, jest przystojny — i JAHWE jest z nim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeden ze sług odpowiedział: Oto widziałem syna Jessego Betlejemity, który umie grać. Jest to dzielny wojownik, człowiek waleczny, roztropny i przystojny, a JAHWE jest z nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedział jeden z sług, i rzekł: Otom widział syna Isajego Betlehemyczyka, który umie grać, a jest człowiek mężny, i rycerski, i sprawny, i gładki, a Pan jest z nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odpowiadając jeden z sług, rzekł: Otom widział syna Isaj Betlejemityczyka, umiającego grać na arfie i dużego siłą, i męża walecznego, i roztropnego w mowie, i męża gładkiego: a JAHWE jest z nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to odezwał się jeden z dworzan: Właśnie widziałem syna Jessego Betlejemity, który dobrze gra. Jest to dzielny wojownik, wyćwiczony w walce, wyrażający się mądrze, mężczyzna piękny, a Pan jest z nim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy odezwał się jeden z młodzieńców i rzekł: Oto widziałem syna Isajego, Betlejemity, znającego się na grze; jest to dzielny rycerz i mąż waleczny, wymowny i urodziwy, a Pan jest z nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy jeden ze sług powiedział: Widziałem u Jessego Betlejemity syna, który zna się na grze. Przy tym jest to dzielny i waleczny wojownik, wymowny i wielkiej urody, a JAHWE jest z nim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeden ze sług powiedział: „Poznałem kogoś takiego, syna niejakiego Jessego z Betlejem. Jest to bardzo dobry muzyk, a nadto człowiek znamienity i dzielny wojownik. Potrafi on ładnie mówić i jest przystojny. Co więcej, JAHWE jest z nim”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy odezwał się jeden z młodzieńców: - Widziałem właśnie jednego z synów Iszaja z Betlejem; umie on grać, przy tym jest dzielny i odważny, w słowach roztropny, odznacza się pięknym wyglądem i Jahwe jest z nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І відповів один з його слуг і сказав: Ось я побачив сина Єссея Вифлеєміта і він знає гуслі, і розумний муж, і військовий муж і мудрий словом і муж добрий на

¹⁾ sług, נָעָר (na'ar), lub: chłopców, giermków, młodych ludzi.

²⁾ <x>90 17:13</x>

			вигляд, і Господь з ним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc odezwał się jeden ze sług, mówiąc: Oto widziałem syna Iszaja, Betlehemity, który umiejętnie gra. To dzielny rycerz, wyćwiczony w boju, nadto władający słowem i urodziwy mąż, a WIEKUISTY jest z nim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jeden ze sług odezwał się i rzekł: "Oto widziałem, jak umie grać syn Jessego Betlejemczyka; jest to też dzielny mocarz i wojownik, i człowiek wypowiadający się rozumnie, i mężczyzna dobrze zbudowany, a jest z nim JAHWE".